

Der Erdüberlastungstag (II)

Was fordern Umweltschützer?

Der Bund für Umwelt und Naturschutz Deutschland (BUND) forderte von der Bundesregierung, bis 2026 ein Ressourcenschutzgesetz mit verbindlichen Schutzzielen zu verabschieden. Es müsse sich auf Böden und Flächen, Acker- und Weideland, Fischgründe, Wald und Holz beziehen. "Der Ressourcenverbrauch muss bis 2050 um 85 Prozent sinken - bis 2030 um 50 Prozent", heißt es in einem Positionspapier. Insbesondere die Automobil- und Chemieindustrie müssten sich neu aufstellen.

Germanwatch sieht vor allem den zu hohen Energieverbrauch, den hohen CO₂-Ausstoß im Verkehr und die Massentierhaltung sowie die Verunreinigung von Böden, Luft und Grundwasser als Problem. "Die CO₂-Emissionen in Deutschland müssten dreimal so schnell sinken wie bisher. Zugleich müssen wir den Rohstoffverbrauch minimieren", sagte Christoph Bals, politischer Geschäftsführer der NGO.

In der Kreislaufwirtschaft sieht die Deutsche Bundesstiftung Umwelt großes Potenzial, um die Übernutzung zu reduzieren. Notwendig sei sie in allen Sektoren, sagte der Generalsekretär Alexander Bonde. Zudem sollten Wohlstand und Wertschöpfung breiter bemessen werden: "Maßstab für wirtschaftlichen Erfolg sollte nicht nur das Bruttosozialprodukt, sondern auch der ökologische Fußabdruck sein."

Was kann jeder Einzelne tun?

Laut Nachhaltigkeitsexpertin Henn gibt es vier große Hebel, mit denen jeder und jede Einzelne den eigenen Fußabdruck schon erheblich verringern kann. "Das ist der Verzehr von Fleisch und tierischen Produkten, die sehr ressourcenintensiv sind, Autofahrten, Flugreisen, und die Art und Menge der Heizenergie." Generell müsse der Konsum von Ressourcen deutlich sinken. Dabei gehe es aber nicht nur um ein Weniger, sondern auch um ein Umdenken: Pendeln oder reisen sei auch mit anderen Verkehrsmitteln möglich und eine fleischreduzierte Ernährung heutzutage ohne große Einschränkungen möglich.

Wer seinen eigenen Fußabdruck ermitteln möchte, kann dies beispielsweise mit dem CO₂-Rechner des Umweltbundesamtes tun.

Le jour de dépassement de la terre (II)

Que demandent / réclament les écologistes / défenseurs de l'environnement ?

La Fédération allemande pour l'environnement et la protection de la nature (BUND)¹ a demandé au gouvernement fédéral d'adopter / exigé du gouvernement qu'il adopte d'ici 2026 une loi sur la protection des ressources dont les objectifs de protection aient une valeur contraignante / aient un caractère obligatoire. Elle devra impérativement² s'appliquer, selon le BUND³, aux sols⁴ et aux surfaces cultivées, aux terres arables et aux pâturages, aux pêcheries / fonds de pêche⁵, à la forêt et au bois. "La consommation des ressources doit absolument baisser de 85 pour cent d'ici à 2050 et de 50 pour cent d'ici à 2030" peut-on lire dans une feuille de route [du BUND] / prise de position écrite. Les industries automobile et chimique, en particulier, devront impérativement s'adapter / se reconvertir.

Pour Germanwatch⁶, les principaux problèmes sont la consommation d'énergie trop élevée, les émissions excessives de CO2 dans les transports⁷ et l'élevage intensif, ainsi que la pollution des sols, de l'air et des nappes phréatiques. "Il est indispensable que les émissions de CO2 baissent trois fois plus vite que jusqu'à présent. En même temps, il faut minimiser la consommation de matières premières", dit Christoph Bals, directeur politique de l'ONG.

C'est dans l'économie circulaire que la *Fondation fédérale allemande pour l'environnement*⁸ voit un grand potentiel pour réduire la surexploitation. Selon son secrétaire général, Alexander Bonde⁹, elle est indispensable dans tous les secteurs. En outre, le bien-être et la création de valeur devraient, d'après lui¹⁰, se mesurer sur des critères plus larges. "Le critère du succès économique ne devrait pas être seulement le produit intérieur brut, mais aussi l'empreinte environnementale".

¹ Branche allemande de *Friends of the Earth international*. En somme, *Les Amis de la Terre*.

² *müsse* indique sans ambiguïté que l'exigence exprimée ne souffre pas de compromis. *Il faudra qu'elle s'applique* etc.

³ "selon le Bund" rend compte du subjonctif *müsse* indiquant un discours rapporté, en l'occurrence celui du Bund. Il est indispensable de le préciser en français, d'une manière ou d'une autre.

⁴ *Der Tag des Bodens* est traduit en français par *Le jour de la Terre*, *Der Weltbodentag* / *World Soil Day* par *Journée mondiale des sols*. Cf. <https://www.fao.org/world-soil-day/fr/> La Journée mondiale des sols (WSD) se tient chaque année le 5 décembre afin d'attirer l'attention sur l'importance d'un sol en bonne santé et préconiser la gestion durable des ressources en sol.

⁵ *die Fischgründe* est un mot pluriel très rarement employé au singulier *der Fischgrund*.

⁶ Cf. <https://www.germanwatch.org/fr>

⁷ *der Verkehr* = circulation, trafic; le contexte semble imposer la traduction par *transports*.

⁸ Cf. <https://www.dbu.de/>

⁹ Ehemaliger Minister für Ländlichen Raum und Verbraucherschutz Baden-Württemberg (2011-2016).

¹⁰ Même si *sollten* n'est pas un subjonctif aussi transparent que *sei* dans la phrase précédente, il ne fait guère de doute que le discours d'A. Bonde se poursuit avant de se terminer par une citation directe qui clôt le paragraphe.

Que peut faire chacun(e) d'entre nous?

D'après L. Henn¹¹, spécialiste de durabilité, il y a quatre grands leviers grâce auxquels chacun et chacune d'entre nous peut réduire déjà sensiblement son empreinte écologique / environnementale. "Ce sont la consommation de viande et de produits animaux, très gourmands en ressources, les trajets en voiture, les voyages en avion et l'art et la manière d'utiliser l'énergie pour se chauffer et sa quantité". De manière générale, la consommation de ressources doit impérativement baisser nettement, dit-elle. Et en l'occurrence, elle précise¹² qu'il ne s'agit pas seulement de faire moins, il s'agit de modifier sa façon de penser: on peut aussi aller du domicile au travail¹³ ou voyager en prenant d'autres moyens de transport, et on peut aussi de nos jours se nourrir en consommant moins de viande sans s'imposer de grosses limitations / sans beaucoup se priver.

Celui qui veut connaître sa propre empreinte environnementale peut le faire en utilisant par exemple le calculateur de CO2 de l'Office fédéral de l'environnement¹⁴.

¹¹ Laura Henn, Nachhaltigkeitsforscherin an der Uni Hohenheim, Stuttgart.

¹² *dit-elle, selon elle, d'après elle, ajoute-t-elle* etc. sont des indications indispensables pour marquer que le discours indirect a été reconnu.

¹³ *pendeln* faire la navette, désigne pour l'essentiel la "migration pendulaire" entre le domicile et le travail. Dans d'autres contextes, il peut s'agir de travailleurs frontaliers, Français travaillant en Suisse, par exemple. La Suisse a inventé pour parler du phénomène le beau terme de *pendularité*. Cf. <https://www.bfs.admin.ch/bfs/fr/home/statistiques/mobilite-transport/transport-personnes/pendularite.html>

¹⁴ Cf. https://uba.co2-rechner.de/de_DE/